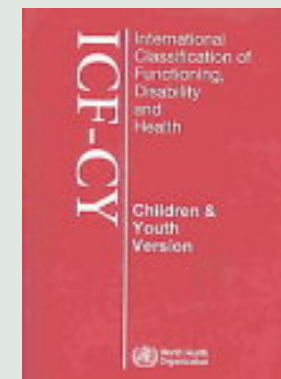




# Øversættelse af ICF-CY

- International Children &
- Classifikation af and Youth
- Funktionig, Version
- Disability
- Health



# Invitation til fagpersoner



D. 4. maj 2009 udsendte Sundhedsstyrelsen invitationer til fagpersoner indenfor børn og unge området med interesse for og kendskab til ICF-CY indeholdende en skitsering af opgaven og en tidsplan.

# Fagpersoner - eksperter



- **Anne Marie Kaas Claesson**
- **Anne Marie Wium**
- **Bodil Kloborg** – deltog i indledende møde
- **Hanne Melchiorson**
- **Harald Lie**
- **Helle Østergaard**
- **Henriette Holmskov**
- **Henrik Okbøll**
- **Jesper Holst**
- **Jette Scherning**
- **Marianne Engberg**
- **Niels Illum**
- **Pia Løvschal-Nielsen**

**Ansvarlige fra SST: Solvejg Bang  
Tora Haraldsen Dahl**

# Procesbeskrivelse med tidsplan:



- 19. maj 2009: Møde i SST ½ dag med gennemgang af arbejdsprocessen for deltagerne
- 29. juni 2009: Afleveringsdato for "hjemmearbejde" for kredsens af fagpersoner
- Juli-august 2009: Efterbearbejdning af materialet i SST
- 17. august 2009: Udsendelse af bearbejdningen til høring i kredsens af fagpersoner
- Starten af september 2009: Opsamlende møde med mundtlig høring (og evt. konsensus efter behov)
- September-oktober 2009: Redigere manuskriptet
- Oktober-november 2009: Ekstern korrekturlæsning (fagpersoner eller andre professionelle)

# Møde d. 19 maj 2009



Gennemgang af arbejdsprocessen og tidsplan  
Hjemmearbejde

Der var udarbejdet to filer med den oversatte tekst overfor den engelske (Gunnar Schiøler) som skulle gennemgås individuelt:

1. Word-fil med indholdsfortegnelsen, forordet til ICF-CY og indledningen til ICF-CY overfor hinanden på dansk og engelsk, al tekst i sort, ingen farvemarkering.
2. Excel-fil med den detaljerede klassifikation med ændringer og tilføjelser overfor hinanden på dansk og engelsk. I den danske del er ændringer og tilføjelser markeret med rødt set i forhold til ICF udgaven.

# Hjemmearbejde



- Wordfilerne – fagpersoner læser hvert afsnit på engelsk og dansk og vurdere om den danske oversættelse giver mening – dvs. mere end ord til ord oversættelse.
- Exel-filerne – gennemgå alle nye eller ændrede koder markeret med rødt i den danske oversættelse – evt. forholde sig til problemer i den sorte tekst

# Bearbejdning i Sundhedsstyrelsen

- Udsendelse af flere versioner
- Inddragelse af Asta Høy på baggrund af de mange kommentarer
- Udsendelse af excel-ark til fagpersoner hvor andre fagpersonernes kommentarer ses - forberedelse til møde d.19 september.
- Udsendelse af word fil med udkast til oversættelse af indholdsfortegnelse, forord og indledning

# Møde i SST d. 15 september 2009



- Velkommen og præsentationsrunde, 15 min
- Status for projektet for oversættelsen, 15 min
- Gennemgang af principielle spørgsmål vedr. termer og begreber anvendt i ICF-CY, 45 min
- Gennemgang af væsentlige problemer i oversættelsen, Forord og Indledning (worddokument), 45 min
- Gennemgang af væsentlige problemer i oversættelsen, ICF-CY koder og tekst (excel-filen), 2 timer og 45 min
- Afrunding og afslutning, 15 min
- Asta Høy AH og Lasse Munksgaard LM – deltager i mødet ud over tidligere indkaldte fagpersoner og ansvarshavende fra SST

# Sundhedsstyrelsen



- September-oktober 2009: Redigere manuskriptet
- Oktober-november 2009: Ekstern korrekturlæsning (fagpersoner eller andre professionelle)

Der vil foreligge en dansk version af ICF-CY i første kvartal af 2010.

Oversættelsen af ICF-CY udgives elektronisk, forhandling pågår vedr. bogudgave.